

iyi bir komşu Kısalar ***a good neighbor Shorts***

Pornolaştırılmış Evler **Pornified Homes**

Yönetmen / Director: Andrés Jaque
Seslendiren / Narrator: Elizabeth Sanjuan
İngiltere / UK, 2016, 15', renkli / color
İngilizce; Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

Bu kısa filmde, internetteki eskort arama motorlarının analizlerinden yola çıkılarak, günümüz erkek seks işçiliğinin dijital sistemi ve yerel fetişler anlatılıyor. *Pornolaştırılmış Evler*, internet üzerinden ve şehirlerde yaygınlaşan bu vücut endüstrisi tarafından, ev paylaşmanın kolaylaşmasını, bir mahallenin saygınlığının etkilerini ve kolonilere özgü estetik formların taklit edilmesini ele alıyor. Jacques, bu filmle alternatif bir transmedyal şehirleşme biçimi sunuyor.

This short film presents the contemporary, digital system of male prostitution and the national fetishes that are exposed through analytics of online escort service search engines. *Pornified Homes* considers the facilitation of cooperative apartment-sharing, the effects of the reputation of a neighbourhood, and the mimicry of colonial aesthetic forms by this industry of bodies —distributed online and in cities. Through his film, Jacques offers an alternative, transmedial form of urbanism.

Komşular **Neighbours**

Yönetmen / Director: Norman McLaren
Kanada / Canada, 1951, 8', renkli / color
İngilizce; Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

İronik bir biçimde En İyi Kısa Belgesel dalında Oscar kazanmış olan bu klasik stop-motion film, ekranda görüntü ve duruşları birbirini yansıtan, komşu iki adamı merkezine alır. Film, bu iki komşunun güneş alan bir bahçe, iki ev ve birbirinin neredeyse aynısı iki katlanır sandalyede oturarak manşetlerinde "Savaş Yoksa Barış Kesin" ve "Barış Yoksa Savaş Kesin" yazan gazetelerini okumalarıyla başlıyor. Birden, bahçeleri birbirinden ayıran çizginin ortasında, iki adamın da sahiplenemediği bir çiçek büyüyüyor.

This classic stop-motion film, which ironically won an Academy Award for Best Documentary Short subject, centres on two neighbours, both men, who loosely mirror one another in dress and position on the screen. The film opens with a sunny lawn, two houses and the two neighbours sitting on near-matching lawn chairs, calmly reading newspapers with the headlines 'Peace Certain if No War' and 'War Certain if No Peace'. As they sit, a flower abruptly grows on the centre of their property line, creating escalating tension between the two men over ownership of the flower.

Ateşli Anneler **Moms on Fire**

Yönetmen / Director: Joanna Rytel
İsveç / Sweden, 2016, 12', renkli / color
İsveççe; Türkçe ve İngilizce altyazılı / Swedish with Turkish and English subtitles

Bu kil animasyonu, doğum yapmalarına günler kalmış iki hamile kadının hikâyesini anlatıyor. Bıkmış, usanmış ve eve tıkmış halde biyolojik doğum sürecinin kendi irade ve tercihlerinden bağımsız başlamasını bekleyen bu iki komşu kadın, birbirlerine destek olurlar. Birbirlerine iyilik etmenin yanı sıra vücutları, bebek bakımı ve

cinsel geçmişleri hakkında bilgi alışverişinde bulunurlar. Rytel, çoğu yapıtında olduğu gibi normalde değinilmeyecek sıradan bir durum ve konumu işliyor.

This claymation short, *Moms on Fire*, tells the story of two pregnant women only days away from giving birth. Bored, frustrated and stuck at home waiting for the biological process of birth to begin independently of their will or preference, the two female neighbours keep one another company. They exchange information on their bodies, baby care and sexual histories as well as offering certain favours. In keeping with her broader body of work, with *Moms on Fire* Rytel treats a mundane situation and setting which normally go unaddressed.

Kimliğin Üçlü Kuralı

Identity's Rule of Three

Yönetmenler / Directors: Nina Fischer, Maroan el Sani, Bertold Stallmach

Almanya, İsviçre / Germany, Switzerland, 2015, 20', renkli / color

İngilizce; Türkçe altyazılı / English with Turkish subtitles

Bu film bireylerin, sanatçıların ve toplumun kendilerini nasıl algıladıklarını inceliyor. Iso ve Jenga adlı kaybolmuş gibi görünen iki karakter, mülteci gerçeğiyle yüz yüze geldikleri Afrika'nın çöllerinin ardından Berlin'in kasvetli kentsel manzarasında dolaşıyorlar. Bu animasyon filmde sosyal sorumlulukla ilintili soruların tekrar tekrar kesintiye uğrattığı trajikomik bir anlatım sunuyor.

The Rule of Three of Identity explores how individuals, artists and society each perceive themselves. Two seemingly lost characters named Iso and Jenga roam the deserts of Africa, where they are confronted with the reality of refugees, who they encounter again in the bleak urban landscape of Berlin. The animated film presents a tragi-comic handling of a narrative that is repeatedly interrupted by questions regarding social responsibility.

9 Gün - Halep'teki Penceremden

9 Days from My Window in Aleppo

Yönetmenler / Directors: Thomas Vroege, Floor van der Meulen, Issa Touma

Hollanda, Suriye / The Netherlands, Syria, 2017, 13', renkli / color

Arapça; Türkçe ve İngilizce altyazılı / Arabic with Turkish and English subtitles

2012 Ağustos'ta bir sabah, tanınmış Suriyeli fotoğrafçı Issa Touma, mahalleli gençlerin sokağına kum torbaları yığmalarına tanık olur. Bu, Halep'te Suriye isyanının başlangıcı sayılacaktır. Touma fotoğraf makinesini alır ve dairesinde saklanırken 9 gün boyunca aralık penceresinden dışarıda olanları kayda geçirir. Bölüm bölüm kurgulanan bu kısa film, savaşın birdenbire bir mahalleyi nasıl istila edebileceğine ve günden güne hayatı nasıl tersine döndürebileceğine dair kişisel ve emsalsiz bir bakış sağlar.

One morning in August 2012, renowned Syrian photographer Issa Touma witnessed young, local men lugging sandbags into his street, stacking them up as a checkpoint barrier. It would turn out to be the start of the Syrian uprising in the city of Aleppo. Touma grabbed his camera and spent nine days holed up in his apartment, recording what was happening outside through a cracked opening of his window. The short, episodic film gives a personal and unprecedented view onto how war suddenly can invade a neighbourhood, and turn life upside down from one day to another.